

Michael Jordan

普华
经营

Bill Gates

Elizabeth II



经典演讲教你学英语
经典演讲助你练口才



David Cameron

SPEECH AND
ELOQUENCE

中英对照

演讲与口才

全球最振奋精英演讲

17篇精选演讲+中英对照+背景介绍+原声光盘

英语阅读和学习的最佳范本



陈显英 编

Ronald Reagan

Charles Dickens

James Cameron

Randy Pausch

James Cameron

Randy Pausch

Charles Dickens

Audrey Hepburn

John Rockefeller

Mary Fisher

James Cameron

David Cameron

Carlyle Fiorina

Carlyle Fiorina

Winston Churchill

John Rockefeller

Franklin Roosevelt

Clarence Thomas

Rita Pierson

Rita Pierson

John Rockefeller

Bill Gates

Michael Jackson

David Cameron

John Rockefeller

Lula da Silva

Charles Dickens

Elizabeth II

James Cameron

John

David Cameron

James Cameron

Patrick Henry

Elizabeth II

John Rockefeller

Bill Gates

Charles Dickens

Charles Dickens

Elizabeth II

Bertrand Russell

Clarence Thomas

Bertrand Russell

James Cameron

Audrey Hepburn

Patrick Henry



人民邮电出版社
POSTS & TELECOM PRESS

Audrey Hepburn

William Faulkner

演讲与口才

全球最振奋精英演讲

(中英对照)

陈显英 编

人民邮电出版社

北 京

图书在版编目 (C I P) 数据

演讲与口才: 全球最振奋精英演讲: 汉英对照 /
陈显英编. --北京: 人民邮电出版社, 2014. 7
ISBN 978-7-115-35364-1

I. ①演… II. ①陈… III. ①英语 - 汉语 - 对照读物
②演讲 - 世界 - 选集 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 070846 号

内 容 提 要

本书收录了从 19 世纪到今天, 全球政治、经济、文学、科技、教育、体育、娱乐等领域的精英人士的演讲。这些演讲者包括查尔斯·狄更斯、比尔·盖茨、迈克尔·杰克逊、迈克尔·乔丹、詹姆斯·卡梅隆等。全书采取中英对照的形式, 除演讲正文外, 还包括背景介绍、图片等, 配有原声光盘。在演讲中, 演讲者们分享了自己的成长与奋斗故事, 讲述了自己的人生感悟, 激励人们为创造成功的人生和美好的世界不断努力。

◆ 编 陈显英

责任编辑 姜 珊

◆ 人民邮电出版社出版发行

北京市丰台区成寿寺路 11 号

邮编 100164 电子邮件 315@ptpress.com.cn

网址 <http://www.ptpress.com.cn>

北京盛源印刷有限公司印刷

◆ 开本: 710 × 1000 1/16

印张: 15.5

字数: 300 千字

2014 年 7 月第 1 版

2014 年 7 月北京第 1 次印刷



定 价: 35.00 元 (配光盘)

读者服务热线: (010) 81055656 印装质量热线: (010) 81055316

反盗版热线: (010) 81055315

广告经营许可证: 京崇工商广字第 0021 号

前言

Preface

良好的口才是成功沟通的利器，而演讲则是获得这种利器的最佳方法之一。演讲是一门独特的艺术，好的演讲具有一种大气磅礴、神采飞扬的气势美；好的演讲具有一种获得共鸣、振奋人心的内容美。

然而，“不积跬步，无以至千里。”要想具有良好的口才，需要经过勤学苦练，而且还需讲究演讲方法，不断地进行巧练。对于英语学习者来说，要想练就好口才、说得一口流利的英语，聆听并模仿经典英语演讲是一个既便捷又有效的方法。正是基于此，我们策划了这套“演讲与口才”丛书，包括三个分册：《演讲与口才：全球最励志名校演讲（中英对照）》、《演讲与口才：全球最经典名人演讲（中英对照）》、《演讲与口才：全球最振奋精英演讲（中英对照）》，收录了共计 60 余篇颇负盛名的精彩英语演讲。

这些演讲既有经过岁月沉淀，已经成为传世名篇的经典之作，像亚伯拉罕·林肯 1863 年的《葛底斯堡演讲》、马丁·路德·金 1963 年的《我有一个梦想》；也有各界名人反映最新社会动态的演讲，像谷歌总裁埃里克·施密特 2012 年在波士顿大学毕业典礼上的演讲、美国总统贝拉克·奥巴马 2013 年在美国海军学院毕业典礼上的演讲。

这些演讲所涉及的著名人物既有各国政坛的风云人物——美

国历届总统、英国首相、民权领袖；也有全球各界知名人物——企业领导、演艺明星、传媒人士。这些演讲风格各异，但都具有较高的思想性和艺术性，是经典英语演讲的代表性篇章。

丛书的特点如下。

1. 可作为英语学习的辅助书籍

丛书所选文章均脍炙人口，堪称人类语言文字之杰作。本套丛书采用中英对照的方式，双页码排英文、单页码排中文，左右对照，读者可以边欣赏语言文字之美，边学习英语，从而提高自己的英语水平。

2. 可作为演讲技巧指南

优秀的演讲不仅在于演讲者的雄辩之势，而且在于文字和语言的美感。本书所选篇章有的铿锵有力，有的低回婉转；有的引经据典，有的简洁明快，对于提高演讲技巧大有裨益。此外，本书还配有原声光盘，能让读者更加直观、便捷地聆听，并且模仿这些经典之声。

3. 可作为思想励志读物

伟大的人物既是个人的，又是时代的。丛书选取的演讲融入了伟人们的思想、奋斗历程及对后辈的期望和鼓励；除了演讲正文外，本书还安排了背景知识介绍、关键点注解等，方便读者了解当时的背景；篇篇振聋发聩，给人鼓励、催人奋进。

通过阅读这些伟大的演讲，倾听这些不朽的声音，大家既可领略演讲者各具风格的卓越辩才，又可学习、锻炼英语听说技巧，提高英语水平，还可以了解相关的背景知识、学习历史常识，开阔视野，何乐而不为呢？

目 录

Contents

Chapter One English Friendship for America / 1

第一章 英国人对美国的友情

——查尔斯·狄更斯 1863 年在《纽约论坛报》告别晚宴上的演讲

Chapter Two Our Family Creed / 9

第二章 家族的信条

——小约翰·洛克菲勒 1941 年广播演讲

Chapter Three Peace in the Atomic Age / 15

第三章 原子能时代的和平

——阿尔伯特·爱因斯坦 1950 年发表的电视演讲

Chapter Four The Human Spirit / 21

第四章 人类的精神

——威廉·福克纳在 1950 年诺贝尔文学奖颁奖仪式上的演讲

Chapter Five Shall We Choose Death / 27

第五章 我们应该选择死亡吗

——伯特兰·罗素 1954 年反对核武器的演讲

Chapter Six For the Children / 35

第六章 为了孩子

——奥黛丽·赫本 1989 年在“百分之一”发展基金会上的演讲

Chapter Seven A Whisper of Aids / 49

第七章 艾滋病者私语

——玛丽·费雪 1992 年在美国共和党大会上发表的演讲

Chapter Eight Diana Queen of Hearts / 57

第八章 永远的戴安娜

——斯宾赛伯爵 1997 年在戴安娜王妃葬礼上的演讲

Chapter Nine Heal the Kids / 67

第九章 拯救儿童

——迈克尔·杰克逊 2001 年在牛津大学“保障儿童权益”会上的演讲

Chapter Ten Be Not Afraid / 93

第十章 不必害怕

——美国黑人大法官克拉伦斯·托马斯 2001 年的辩护演讲

Chapter Eleven Believe in Yourself's Leadership / 109

第十一章 相信你的领导力

——卡莉·菲奥莉娜 2004 年在清华大学时代论坛的演讲

Chapter Twelve Unleashing Your Creativity / 127

第十二章 释放你的创造力

——比尔·盖茨 2005 年在美国国家广播节目上发表的演讲

Chapter Thirteen Really Achieving Your Childhood Dreams / 133

第十三章 真正实现你的童年梦想

——兰迪·波许教授 2007 年在卡内基·梅隆大学的最后一课

Chapter Fourteen Never Say Never / 193

第十四章 永不言弃

——迈克尔·乔丹 2009 年加入奈·史密斯篮球名人堂的演讲

Chapter Fifteen Failure Is an Option, but Fear Is Not / 209

第十五章 失败是一个选项，但畏惧不是

——詹姆斯·卡梅隆 2010 年在 TED 大会上的演讲

Chapter Sixteen Merry Christmas / 225

第十六章 圣诞快乐

——英国女王 2012 年圣诞致辞

Chapter Seventeen Every Kid Needs a Champion / 231

第十七章 每个孩子都需要一个冠军

——美国教育家丽塔·皮尔逊 2013 年在 TED 大会上的演讲

Chapter English Friendship for America One

第一章 英国人对美国的友情

——查尔斯·狄更斯 1863 年在《纽约论坛报》告别晚宴上的演讲

查尔斯·狄更斯 (Charles Dickens, 1812-1870 年), 英国作家, 19 世纪英国批判现实主义小说家。狄更斯特别注意描写生活在英国社会底层“小人物”的生活遭遇, 深刻地反映了当时英国复杂的社会现实, 为英国批判现实主义文学的开拓和发展做出了卓越的贡献。他的作品至今依然盛行, 并且对英国文学的发展起到了深远的影响。1863 年 4 月 18 日, 《纽约论坛报》编辑霍勒斯·格里利为查尔斯·狄更斯举办了一个两百人的告别晚宴。这就是狄更斯在晚宴上发表的演讲, 在演讲中他感谢了纽约新闻界人士, 赞扬了英国人和美国人之间的真挚友谊。



Gentlemen,

I cannot do better than take my cue from your distinguished President, and refer in my first remarks to his remarks in connection with the old, natural, association between you and me. When I received an invitation from a private association of working members of the press of New York to dine with them today, I accepted that compliment in grateful remembrance of a calling that was once my own, and in loyal sympathy towards a brotherhood which, in the spirit, I have never quitted.

To the wholesome training of severe newspaper work, when I was a very young man, I constantly refer my first successes; and my sons will hereafter testify to their father that he was always steadily proud of that ladder by which he rose. If it were otherwise, I should have but a very poor opinion of their father, which, perhaps, upon the whole, I have not. Hence, gentlemen, under any circumstances, this company would have been exceptionally interesting and gratifying to me.

But whereas I supposed that like the fairies' pavilion in the "*Arabian Nights*", it would be but a mere handful, and I find it turn out like the same elastic pavilion, capable of comprehending a multitude, so much the more proud am I of the honor of being your guest; for you will readily believe that the more widely representative of the press in America my entertainers are, the more I must feel the good-will and the kindly sentiments towards me of that vast institution.

Gentlemen, I henceforth charge myself, not only here but on every suitable

先生们，

我最好是学你们杰出的主席的样子，首先谈谈他提到的关于你们和我之间为时已久的、自然的交往。在我接到纽约新闻界人士要我今天与他们共进晚餐的邀请时，我以对自己曾从事过的职业的愉快回忆，和我在内心从未抛弃过的对报界同仁的真诚关心，接受了这一好意。

我经常把自己早年的成功，归因于年轻时曾在严格的新闻工作中受到的有益锻炼，今后我的儿子们会证实，他们的父亲始终坚定地为其借以上升的梯子感到自豪。如果情况并非如此，我就会得到他们很差的评价，但基本上我是不会得到那种评价的。所以，诸位，不管怎样，这样的聚会都会令我感到分外有趣和愉快。

不过，我原以为这次聚会像《天方夜谭》里仙女们的帐篷一样，只有巴掌那么大，但我发现它更像那顶会伸缩的帐篷，容纳了一大群人，我为有幸成为你们的客人而倍感高兴。因为你们很快就会相信：我的款待者在美国新闻界的代表性越高，我所感受到的这一巨大机构对我的好意和感情就越深。

先生们，从今以后，我要给自己规定这样一项责任：不仅在这里，而



occasion whatsoever and wheresoever, to express my high and grateful sense of my second reception in America, and to bear my honest testimony to the national generosity and magnanimity. Also, to declare how astounded I have been by the amazing changes that I have seen around me on every side. Nor am I believe me so arrogant as to suppose that in twenty five years there have been no changes in me, and that I had nothing to learn and no extreme impressions to correct when I was here first. Gentlemen, the transition from my own feelings towards and interest in America to those of the mass of my countrymen seems to be a natural one; but, whether or not, I make it with an express object.

I was asked in this very city, about last Christmas time, whether an American was not at some disadvantage in England as a foreigner. The notion of an American being regarded in England as a foreigner at all, of his ever being thought of or spoken of in that character, was so uncommonly incongruous and absurd to me, that my gravity was, for the moment, quite overpowered.

As soon as I was restored, I said that for years and years past I hoped I had had as many American friends and had received as many American visitors as almost any Englishman living, and that my unvarying experience, fortified by theirs, was that it was enough in England to be an American to be received with the readiest respect and recognition anywhere.

Hereupon, out of half-a-dozen people, suddenly spoke out two, one an American gentleman, with a cultivated taste for art, who, finding himself on a certain Sunday outside the walls of a certain historical English castle, famous for its pictures, was refused admission there. According to the strict rules of the establishment on that day, but who, on merely representing that he was an American gentleman, on his travels, had, not to say the picture gallery, but the whole castle, placed at his immediate disposal.

The other was a lady, who, being in London, and having a great desire to see the famous reading-room of the British Museum, was assured by the English family with whom she stayed that it was unfortunately impossible, because the place was closed for a week, and she had only three days there. Upon that lady's going to the Museum, as she assured me, alone to the gate, self-introduced as an American lady, the gate flew open, as it were, magically. I am unwillingly bound

且在任何一个适宜的场合，我都要表达我对第二次访美时所受到的款待的分外感激之情，并提供我对这个国家的慷慨、高尚行为的诚实见证。同时也要告诉大家，我是如何为我所看到的各方面惊人变化而震惊的。请相信我，我决不会自负到认为自己在25年里没有变化，并且觉得没有什么可以学习的东西，没有什么足以纠正我首次访美时观感的强烈印象。先生们，我自己对美国的感情和兴趣，看来可以很自然地转变为我的同胞们的感情和兴趣，但是，不管怎样，我是出于一个公开的目的来进行这方面工作的。

大约在去年圣诞节，就在纽约，有人问我：“美国人，作为一个外国人，在英国会不会处于某种不利地位？”把在美国人视为外国人，并以这种眼光去看待他、谈论他，在我看来是非常不恰当和荒谬的。因此在那次谈话中，我表现得过于严肃。

我在恢复了正常的严肃性后说：“多少年来我都希望像任何一个活着的英国人一样，拥有众多的美国朋友，接待众多的美国来访者，并且希望他们的经验会加强我的一条不变的经验：一个美国人在英国各处都会受到发自内心的、充分的尊重和关心。”

对于这一点，我可以立即举出两个人的例子。其中之一是一位很有艺术修养的美国绅士。某个星期日，他来到一座以收藏名画而著称的英国古城堡的城墙外。根据英国对于星期日的严格规定，那天是不允许进入城堡的。但是在他说明自己是一个正在旅行的美国绅士后，不要说画廊，就连整个城堡都让他参观了。

另一个例子讲的是一位美国女士，她在伦敦非常想看一看著名的不列颠博物馆的阅览室。她借住的那家人告诉她，很遗憾这事办不到，因为博物馆停止开放一星期，而她在伦敦只能逗留3日。这位女士后来告诉我，她独自走到博物馆门前，自我介绍来自美国后，大门就神奇地敞开了。我



to add that she certainly was young and exceedingly pretty. Still, the porter of that institution is of an obese habit, and, according to the best of my observation of him, not very impressible.

Now, gentlemen, I refer to these trifles as a collateral assurance to you that the Englishmen who shall humbly strive, as I hope to do, to be in England as faithful to America as to England herself, have no previous conceptions to contend against. Points of difference there have been, points of difference there are, points of difference there probably always will be between the two great peoples. But broadcast in England shown the sentiment that those two peoples are essentially one, and that it rests with them jointly to uphold the great Anglo-Saxon race, to which our president has referred, and all its great achievements before the world.

And if I know anything of my countrymen and they give me credit for knowing something—if I know anything of my countrymen, gentlemen, the English heart is stirred by the fluttering of those Stars and Stripes, as it is stirred by no other flag that flies except its own.

If I know my countrymen, in any and every relation towards America, they begin, not as Sir Anthony Absolute recommended that lovers should begin, with “a little aversion.” but with a great liking and a profound respect; and whatever the little sensitiveness of the moment, or the little official passion, or the little official policy now, or then, or here, or there, may be, take my word for it, that the first enduring, great, popular consideration in England is a generous construction of justice.

Finally, gentlemen, and I say this subject to your correction, I do believe that from the great majority of honest minds on both sides, there cannot be absent the conviction that it would be better for this globe to be riven by an earthquake, fired by a comet, overrun by an iceberg, and abandoned to the Arctic fox and bear, than that it should present the spectacle of these two great nations, each of which has, in its own way and hour, striven so hard and so successfully for freedom, ever again being arrayed the one against the other. Gentlemen, I cannot thank your President enough or you enough for your kind reception of my health, and of my poor remarks, but, believe me, I do thank you with the utmost fervor of which my soul is capable.

不情愿但又不得不补充一句，她当时很年轻，而且特别漂亮。不过，博物馆的看门人是个大胖子，而且据我认真观察，他还是一个不易被打动的人。

先生们，我在这里顺便提到这些小事是为了向你们证明：正如我所希望的那样，英国人对美国人就像对英国本国一样诚恳，他们本来就没有什么敌对观念。在这两个伟大的民族之间，尽管过去、现在和将来都会有不一致的地方，然而在英国广泛传播着、洋溢着这样一种感情：这两个伟大的民族实质上是一家人，他们共同负有高举盎格鲁-撒克逊旗帜的责任（这一点我们的主席已经谈到了），还要将它的一切成就展现在全世界面前。

如果我对我的同胞们还是有所了解的话——他们相信我是了解一些情况的——如果我对我的同胞们有所了解，先生们，英国人的心已为星条旗的飘扬而激动了，尽管除了自己的旗帜外，它一般不为任何其他飘动的旗帜所激动。

如果我了解我的同胞，我知道他们并不像安东尼·艾布索列特爵士^①所说到的恋人们的惯常表现那样，起初是“略带厌恶”却又满怀好感与尊敬来对待他们同美国的一切关系；不论曾经有过什么样的小情绪，也不论现在、将来，这里、那里会有什么样的小小的官僚脾气和官僚政策，请相信我的话，构建一种宽容的公正态度才是全体英国人一直以来的首要想法。

先生们，我最后讲一个问题并请大家予以指正。我完全相信，在大西洋两岸众多的、诚实的、有思想的人中，可能会有这样一种看法：让地球被地震震碎，被彗星烧毁，被冰山撞翻，把它扔给北极的狐狸和熊，也比这两个通过各自的方式和时机而成功地争取到自由与伟大的民族对立起来的景象好。先生们，对于主席和大家如此友好、亲切地对待我的健康问题和我的拙劣言辞，我感激不尽。我的确是以我的心灵所能具有的最大的热情来感谢你们的。

① 安东尼·艾布索列特爵士，18世纪英国三大喜剧之一《情敌》里的人物之一。

Chapter Our Family Creed Two

第二章 家族的信条

——小约翰·洛克菲勒 1941 年广播演讲

小约翰·戴维森·洛克菲勒 (John Davison Rockefeller, Jr., 1874 - 1960 年), 美国著名慈善家、洛克菲勒家族的重要人物。为了与其更为著名的父亲相区别, 人们通常称其为“小”约翰·洛克菲勒。老洛克菲勒说过: “赚钱的能力是上帝赐给我们的一份礼物。”小洛克菲勒成了家族的掌门人后, 不仅接管了家族的石油生意, 同时还接管了家族的慈善事业。这段演讲是小洛克菲勒 1941 年 7 月 8 日联合服务组织广播节目的一部分, 这些信条涉及到了人权、法律、朴素、真理、正义、诺言、品格等方面, 见解非常独到, 值得每一个人拜读和借鉴。

